

пишут рефераты и готовят доклады в соответствии с выбранной ролью.

Применение в учебном процессе игр обеспечивает достижение уровня усвоения - воспроизведения и позволяет студенту перерабатывать большие массивы информации, самостоятельно и оперативно принимать решения, направленные на достижение успеха, и ответственность за свои действия.

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА» КАК ПРЕЛЮДИЯ К КУРСУ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Трофимова Л.Г.

*Курский институт социального образования
(филиал) РГСУ
Курск, Россия*

С конца 20-го века развивается коммуникативно-культуроведческое направление в методике обучения переводу, на появление которого значительное влияние оказали результаты изучения:

- особенностей перевода как двуязычной коммуникативной деятельности [1];
- коммуникативно-ориентированных подходов к моделированию процесса перевода в переводоведении [2];
- подходов и способов описания коммуникативной компетенции как в целом, так и каждого из ее компонентов в психолингвистике и языковой педагогике [3];
- способов описания билингвальной коммуникативной компетенции и переводческой компетенции [4];
- сути, содержания, результатов двуязычной деятельности человека и вариативности коммуникативно-функциональных факторов двуязычного общения при выполнении различных разновидностей устного и письменного перевода в разных сферах жизнедеятельности человека (например, в художественной, общественно-информационной, официально-деловой, прагматически-бытовой, научной, научно-технической);
- культуроведческих аспектов и основ перевода;
- развития коммуникативно-деятельностного и культуроведчески-ориентированных подходов в методике обучения иностранным языкам;
- развития билингвальных образовательных программ в школе и в вузе;
- коммуникативно и культуроведчески ориентированной системы критериев оценивания эффективности переводческой деятельности и качества ее речевых продуктов;
- профориентационной работы в школе и в вузе и других особенностей.

Современный вуз предоставляет возможность студентам и предприятиям выполнить со-

циальный заказ современности и получить дополнительное образование, позволяющее осуществлять межкультурное профессиональное общение. На кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации Курского института социального образования (филиала) РГСУ создано учебное пособие для обучения и самообучения студентов, изучающих английский язык для получения дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Данный практический курс английского языка для 3-5 семестров готовит к обучению курсу профессионального перевода в 6-9 семестрах.

Поскольку в учебное пособие включены тексты по социокультурной тематике международного общепланетарного характера, оно 1) способствует комплексному билингвистическому и поликультурному развитию языковой личности обучающегося [1], готовящего к общению на международном английском языке, 2) помогает обучающимся ориентироваться в коммуникативных нормах и формах общения и выбрать приемлемые формы взаимодействия, обучает технологиям культурной ассимиляции [2], 3) создает условия для культурного речетворчества и обогащает обучающихся социокультурным мировоззрением [3, 4].

Преподаватели, владеющие техникой отбора текстов из зарубежных источников и технологией методического структурирования учебного пособия, методической адаптацией и доработкой учебными заданиями, учитывая особенности и условия вузовского образования, разработали учебно-методическое пособие для эффективного использования в учебном процессе с группами студентов, обучающихся дополнительной специальности.

Учебные материалы созданы в контексте коммуникативно-деятельностного, социокультурного и личностно-ориентированного подходов к формированию и развитию билингвальной и бикультурной/поликультурной коммуникативной и переводческой компетенции.

Помимо лексических и грамматических заданий, ориентированных на чтение, говорение, аудирование и письмо на уровне трудностей обучения на 2 курсе неязыкового вуза, четко определены типы и разновидности перевода, с которыми целесообразно знакомить студентов на этом этапе подготовки к курсу перевода на старших курсах. Эти виды перевода тренируются в заданиях лексического и грамматического характера в каждом тематическом блоке.

Все тематические блоки построены по одной структуре. Переходя к каждому следующему блоку, обучающиеся психологически настроены на выполнение новых заданий, аналогичных предыдущим, что вместе с интересными текстами обеспечивает готовность выполнить упражнение и успех выполнения.

Задания учебного пособия направлены на выработку умений:

- читать на английском языке без словаря, используя данные слова и разные стратегии чтения;
- читать на английском языке с использованием монолингвального толкового словаря или лингвострановедческого двуязычного словаря;
- исправлять на русском и английском языках речевые и языковые ошибки в предложенном текстовом материале;
- грамотно и коммуникативно приемлемо письменно излагать на русском и английском языках содержание прочитанного текста с различной степенью детализации в соответствии с инструкцией, а также комментировать суть событий, мнений, взглядов по обсуждаемой теме/проблеме;
- опознавать различия в письменном поведении людей на русском и английском языках при сравнении двуязычных материалов одного и того же жанра, по одной и той же тематике и аналогичной проблематике;
- аудировать на русском и английском языках, обращая внимание на культуру устной речи на английском и при необходимости на русском языках;
- развивать различные виды памяти и степени ее оперативности [1] и др.

Поскольку мы видим, что назначение данного учебного пособия – быть основой подготовительного курса, готовящего к курсу теории и практики перевода, пособие помогает ввести студентов в современный мир перевода как деятельности, чтобы позднее им было легче ориентироваться в мире перевода как профессии. Пособие помогает сформировать необходимые начальные переводческие умения и навыки.

В каждом тематическом блоке легко применить дополнительный материал по этой же теме по выбору преподавателя и по запросам студентов, так как обучение должно быть направлено на удовлетворение разнообразных современных запросов и потребностей студентов в изучении переводческой деятельности специалиста, особенностей общения и функционирования его в современном мире. Поэтому параллельно с работой по этой программе пособие помогает выявить и развить:

- потребности и интересы конкретной группы студентов;
- уровень коммуникативно-когнитивного и филологического развития студентов;
- уровень навыков по тем аспектам перевода, которые выбраны преподавателями для дидактического фокуса в дальнейшем курсе теории и практики перевода.

Учебное пособие представляет собой целую образовательную цепочку из блоков подготовительного курса с адекватным объемом учебной нагрузки для обеспечения единой составляющей системы языкового образования. Тема

блоков взаимно связана, лексика и грамматика предыдущих блоков необходима для выполнения заданий и обсуждения тем последующих блоков. Четко прослеживается междисциплинарная связь курса с другими предметами, особенно такими как “культуроведение”, “русский язык” и др.

К принципам обучения переводу в рамках подготовительного курса относятся:

- принцип дидактической целесообразности при выборе типа перевода, постановки учебных задач обучения, определения содержания обучения переводу, а также способов оценивания учебных достижений студентов;
- принцип формулирования задач обучения двуязычной деятельности в терминах компонентов билингвальной коммуникативной компетенции;
- принцип билингвального коммуникативного развития студентов в контексте диалога культур;
- принцип профильной ориентации при формировании и развитии билингвальной и поликультурной коммуникативной компетенции;
- принцип приоритета проблемных заданий познавательного-поискового, коммуникативно-ориентированного характера в системе творческих заданий;
- принцип дидактической опоры на функционально и жанрово сопоставимые коммуникативно равнозначные параллельные тексты на языке источника и языке перевода;
- принцип методической сбалансированности традиционной информационной деятельности обучающихся при работе с текстами источника с использованием информационно-коммуникативных технологий;
- принцип учета интересов и потребностей студентов в переводческой деятельности и использовании перевода и его видов в личностно-значимых образовательных и самообразовательных целях;
- принципы междисциплинарного сотрудничества между преподавателями иностранного и русского языков с преподавателями других предметов при обучении двуязычной речевой деятельности [5].

Соблюдение всех перечисленных принципов не является обязательным при работе с каждым блоком пособия, в каждом семестре, с каждой группой студентов и может варьироваться без указания в тематическом планировании.

Структура пособия позволяет осуществлять всесторонний контроль усвоения учебного материала, следить за лингвистическим и коммуникативным ростом студентов при работе с каждым последующим блоком. Текущий контроль предполагает проверку выполнения устных и письменных заданий аналогичных в каждом блоке:

- составление и усвоение лингвокультуроведческого глоссария по теме;

- перевод текста блока по абзацам;
- синтагматическое чтение текста/абзаца;
- выполнение всех лексических, грамматических упражнений, в том числе по переводу, по составлению диалогов;
- составление и драматизация ролевой игры по теме блока на английском языке;
- составление эссе по предложенным темам с последующей устной монологической презентацией и дискуссией по теме эссе на английском языке;
- выполнение задания на аудирование с последующей письменной репродукцией на английском языке в косвенной речи;
- выполнение заключительного теста блока (revision test).

Все темы, обсужденные в каждом блоке, выносятся для контроля на зачете за семестр и на экзамен за курс.

Как видим, текущий контроль предполагает выполнение системы контрольных заданий, помогающих проследить динамику формирования коммуникативно-когнитивных навыков, развитие переводческих умений при работе с конкретными видами текстов.

При итоговом контроле помимо экзаменационной отметки формы и критерии оценки успешности студентов по окончании подготовительного курса должны помочь определить, насколько студенты подготовились к дальнейшему изучению теории и практики перевода, в какой мере и насколько оправданно студенты стали использовать перевод в своих личностно-значимых целях, в какой мере у студентов появились новые потребности в изучении перевода как профессиональной деятельности.

Работа с таким пособием, с интересным отобранным учебным материалом, с четкой методической структурой и простором для творчества студентов и преподавателей, несомненно, является большим подспорьем в подготовке студентов к достижению цели дополнительной специальности – подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Латышев Л.К. Перевод: проблемы, теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988.
2. Humes D. On Communicative Competence // Sociolinguistics Selected Readings. – Harmondsworth Penguin Books, 1972.
3. Van Ek J.A. Objectives for Foreign Language Learning. – (Vol/1: Scope) – Strasbourg CCC/CE/ 1986/ Common European Framework of Reference: Learning, teaching, assessment – Cambridge: CUP, 2001.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: «ЭТС», 2004.
5. Сафонова В.В. Перевод, переводоведение и методика обучения переводческой деятель-

ности: Методические тетради. – М.: Еврошкола, 2006.

ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Хвалина Е.А., Михайлов А.В., Суханова Т.В.
Тульский государственный университет
Тула, Россия

Обучение иностранных студентов – важное направление международной деятельности российских вузов. Получив образование в странах Азии, Африки, Латинской Америки и странах бывшего Советского Союза на родном языке, иностранные учащиеся приезжают в Россию для продолжения обучения в вузах для получения престижных специальностей, подготовки диссертаций, переподготовки по выбранной специальности.

Качество подготовки специалистов для зарубежных стран закладывается на этапе предвузовской подготовки иностранных учащихся. Обучение за рубежом начинается для иностранцев с периода адаптационных процессов. Период адаптации студентов, пребывающих на обучение – длительный и сложный. Он включает в себя множество аспектов: приспособление к новой социокультурной среде, другим климатическим условиям, иному временному поясу, к новой образовательной системе, языку общения, интернациональному составу учебных групп и другие. Рассматривая проблемы обучения иностранных студентов в российских вузах необходимо отметить, что малое время обучения, неравномерный приезд студентов, параллельное изучение русского языка и специальных дисциплин, обилие предметов часто дезориентирует студентов, создаёт большую загруженность. Задача построения учебного процесса – обеспечить максимальную эффективность формирования знаний и умений учащихся с учётом особенностей образования в различных странах.

Это возможно при условии, что все изучаемые дисциплины полностью обеспечены учебно – методической литературой, как в бумажном, так и в электронном виде. Неотъемлемую часть учебно – методического комплекса курса составляет учебное пособие.

По общетеоретическим дисциплинам структура пособия, стиль изложения и язык отличаются от изданий для русских студентов:

1. Содержание разделов должно соответствовать программе курса и обеспечить необходимую полноту знаний по изучаемой дисциплине. Объем пособия определяется количеством учебных часов, отведённых для аудиторной и самостоятельной работы.

2. Иллюстративные примеры в пособии должны учитывать профиль обучения и обеспе-